

ترجمات يوسف شمعون السمعانيّ

كتب

(وفقاً للتسلسل الزمنيّ للصدور لكلّ باب)

➤ الأدب

١. سنكسار الروم أو المينولوجيوم (*Menologium Grecorum*)، من اليونانيّة إلى اللاتينيّة، أدب السيرة، منشور أي علم الأشهر أو سيرّ الشهداء القديسين عند الروم. تمّ تأليفه قديماً باليونانيّة بأمر من الملك باسيلوس، ثمّ طُبِع باليونانيّة واللاتينيّة. ترجم السمعانيّ القسم الثالث منه من اليونانيّة إلى اللاتينيّة، ونقّح وصحّح ترجمة القسمين السابقين. طُبعت الترجمة اللاتينيّة الكاملة في مطبعة معهد القربان الأقدس في أوريبي، سنة ١٧٢٧.

➤ الدين

٢. التاريخ الشرقيّ لبطرس المصريّ (*Chronicon Orientali Patri Rahebi Aegyptii*)، من العربيّة إلى اللاتينيّة، تاريخ كنسيّ، منشور هو كتاب كان إبراهيم الحاقلاقيّ قد ترجمه من العربيّة إلى اللاتينيّة، فأعاد السمعانيّ ترجمته من العربيّة إلى اللاتينيّة، وأضاف إليه أربعة مقالات حول موضوع الكتاب. طُبِع في البندقيّة عام ١٧٣١ بمطبعة برتلماوس يافارينا كما ذكر الأب نطين والمطران الدّبس. لكنّ الأبّاتيّ فهد والأب صفيير يشيران إلى أنّ تاريخ الطبع هو سنة ١٧٢٩. وفي الوثيقة الفاتيكانية لمؤلّفات السمعانيّ ورد تاريخ هذا الكتاب عام ١٧٢١. ولا يأتي الأب بطرس ضوّ على ذكره، ولا على تحديد تاريخ صدوره، ولا تتوفّف المصادر عند محتوياته، ولا عند المواضيع التي أضافها السمعانيّ إليه.

٣. مصنّفات القديس أفرام السريانيّ، عنوان الكتاب باللاتينيّة: (*Sancti Patris Nostri Ephraem Syri*)

Opera Omnia، من اليونانيّة إلى اللاتينيّة، بحوث كنسيّة، منشور ترجمه السمعانيّ من اليونانيّة إلى اللاتينيّة في ثلاثة مجلّدات، وقد أضاف لها فهرساً يتضمّن ثبناً بمؤلّفات القديس أفرام باللغتين السريانيّة واليونانيّة، المطبوعة منها والخطيّة. طُبِع الجزء الأوّل في روما سنة ١٧٣٢، والثاني ١٧٤٣، والثالث ١٧٤٦. توجد نسخ مطبوعة منه في المكتبة الوطنيّة في باريس تحمل الأرقام C138، وC139، وC140، وكذلك في مكتبة البطريركيّة المارونيّة في بكركي وغيرها من الأديار.

٤. **مقدّمة القوانين والرسوم الرهبانيّة المُختصّة بالرهبانيّة اللبانيّة**، من اللاتينيّة إلى الكرشوتيّة، قوانين كنسيّة، مخطوط.

يتناول الكتاب أنظمة الرهبان المنتسبين إلى القديس أنطونيوس كوكب البريّة، والتابعين لأحويّة الرهبان بجل لبنان. يشير المطران الدبس إلى أنّ السمعانيّ كتبها بالعربيّة واللاتينيّة مع رسالة في مقدّمها بالعربيّة، ويرى غانم أنّ السمعانيّ ترجمها إلى اللاتينيّة مع رسالة عربيّة في أولها. ويفيد الأبائيّ فهد والأبائيّ صفيّر أنّها ترجمة من العربيّة إلى اللاتينيّة. ويرى الخوري الجميل أنّ الكتاب وُضع باللغتين العربيّة واللاتينيّة، وأنّ مقدّمته جاءت بالعربيّة. وبالعودة إلى الأصل، تبين أنّ نصّ المقدّمة هو بالكرشوتيّ، ونصّ القوانين اللاحقة هي ترجمة لبراءات البابا إكليمنضوس الثاني عشر الصادرة سنة ١٧٣٢ بموضوع تثبيت القوانين الرهبانيّة. وتمّت الترجمة من اللاتينيّة إلى العربيّة بالحرف السريانيّ.

٥. **ديباجة [مقدّمة/ رسالة] القوانين والرسوم الرهبانيّة المُختصّة برهبان مار أشعيا [الأنطونيّين]**، من اللاتينيّة إلى الكرشوتيّة، قوانين كنسيّة، منشور

وضع السمعانيّ هذه الرسالة بالعربيّة، ووجّهها إلى الرئيس العامّ والرهبان الأنطونيّين المنتسبين إلى القديس أشعيا. طبعت في روما. ذكرها المطران الدبس والأبائيّ فهد. ويذكر الأب أنطوان ضوّ الأنطويّ أنّ السمعانيّ قد قام بترجمة قوانين رهبان القديس أنطونيوس من مجمع مار أشعيا الأنطونيّين من العربيّة إلى اللاتينيّة، وذلك سنة ١٧٤١، وكذلك رسالة مطبوعة إلى الرهبان الأنطونيّين في قوانينهم سنة ١٧٤١. ويذكر الأب نطين أنّها رسالة في أصل الرهبان في لبنان. وليس من الواضح ما إذا كان يقصد أنّ كتاب أصل الرهبان هو نفسه كتاب **قوانين رهبان القديس أنطونيوس** أم أنّه كتاب آخر مستقلّ. ولكن بالعودة إلى الأصل، تبين أنّ نصّ الديباجة هو بالكرشوتيّ، ونصّ القوانين اللاحقة هو ترجمة لبراءات البابا إكليمنضوس الثاني عشر الصادرة سنة ١٧٤٠ بموضوع تثبيت القوانين الرهبانيّة من اللاتينيّة إلى الكرشوتيّ (من اللاتينيّة إلى العربيّة بالحرف السريانيّ).

٦. **نافور القُدّاس المارونيّ**، من العربيّة إلى السريانيّة، طقوس دينيّة، مخطوط
ذكره الأب مسعد في الأصول التاريخيّة، والأبائيّ فهد في **فهارس مخطوطات**. دون تاريخ.